

Petit lexique français-alsacien
du **VÉLO**


's Velo



Office pour la Langue
et la Culture d'Alsace

Elsassisches Sprochàmt

www.olcalsace.org



Ce petit lexique s'adresse à tous ceux qui ont **envie de découvrir** ou de redécouvrir **le dialecte alsacien** à travers **le vocabulaire du vélo et de l'aménagement cyclable**. Loin d'être exhaustif, il se veut avant tout **fonctionnel et facile à comprendre**. L'orthographe adoptée est restée la plus proche possible des mots d'origine, sans pour autant prétendre être l'unique graphie possible.

Le parler alsacien retenu est une variante du bas-alémanique du nord parce qu'il est celui le mieux maîtrisé par l'auteur.

Ce lexique est téléchargeable et disponible en version sonore sur le site Internet :

www.olcalsace.org

Viel Vergnieje

's Velo

A

10 vitesses	<i>10 Gang</i>
5 vitesses	<i>5 Gang</i>
à fond de train	<i>voll Gàs</i>
à la corde	<i>àn d'r Schnuer</i>
à l'extérieur	<i>drüsse</i>
à plat (pneu)	<i>e Plätter</i>
abandon	<i>'s Ùfgann</i>
accélérer	<i>Gàs gann</i>
accident	<i>d'r Ùnfäll</i>
adversaire	<i>d'r Gegner</i>
aller à vélo	<i>Velo fàhre</i>
amateur	<i>d'r Dilettànt / d'r Amateur</i>
amateurime	<i>'s Amateur-Benamme</i>
aménagement cyclable	<i>d' Ländesplanùng vùn de Velowaj</i>
angle	<i>d' Winkel</i>
arceau	<i>d'r Biejel</i>
arrivée du vainqueur	<i>d' Ànkùnf t vùm Gewinner</i>
arrivée en peloton	<i>d' Ànkùnf t vùn d'r Spitzegrùpp</i>

arrivée groupée	<i>d' Ànkunft in Grùpp</i>
attaquant	<i>d'r Àngriffer</i>
attaque	<i>d'r Àngriff</i>
attaque de l'avant	<i>d'r Vorder-Àngriff</i>
attaque partant de l'arrière	<i>d'r Hinter-Àngriff</i>
attaquer	<i>àngriffe</i>
atteindre l'arrivée	<i>ànkümme</i>
avoir cinq minutes d'avance sur les autres	<i>finf Minüte Vorsprùng hàn</i>
axe de la roue	<i>d' Råd-Àchs</i>
axe de pédalier	<i>d'r Råd-Tratter</i>

B

balise	<i>d' Balise</i>
baliser	<i>mit Zeiche àbgranze</i>
bande cyclable	<i>d'r Velostreife / d' Velobàhn</i>
banderole	<i>'s Streifbànd</i>
bas (vêtements, plur.)	<i>d' Strimpf</i>
bas-côté	<i>d'r Strosserànd</i>
battre (gagner)	<i>schlaawe / gewinne</i>
battre un record	<i>d'r Rekord schlaawe</i>
bec de selle	<i>d' Nàs vùm Sàttel</i>
béquille	<i>d'r Velostander</i>

bicyclette	<i>'s Velo</i>
bidon	<i>d' Velofläsch / 's Velokannel</i>
blessure	<i>d' Verletzùng</i>
blocage	<i>'s Blockiere</i>
boîte de pédalier	<i>d' Tratterkøjellàd</i>
bord de la piste	<i>d'r Wajrànd / àm Rànd vùm Velowaj</i>
boyau	<i>d'r Veloschlüch</i>
boyau de piste	<i>d'r Velobàhn- Küttelschlüch</i>
boyau de route	<i>d'r Strossevelo- Küttelschlüch</i>
butte de départ	<i>d' Stàrt-Ràmp</i>

C

câble	<i>'s Kàwel</i>
câble de freins	<i>'s Bramskàwel</i>
cadenas	<i>'s Màlschloss</i>
cadre	<i>d'r Veloràhme</i>
cale de pédale	<i>d' Pedàllklàpp</i>
cale-pied	<i>d' Veloschuehklàpp</i>
capuchon de valve	<i>'s Ventilkappel</i>
casque	<i>d'r Velohelm</i>
casque de protection	<i>d'r Schützhelm</i>
casquette	<i>'s Kappel</i>



chaîne	<i>d' Kette</i>
chambre à air	<i>d'r Schlüch</i>
champion	<i>d'r Meischer</i>
championnat du monde de cyclisme sur route	<i>d' Strossevelo- Weltmeischterschäft</i>
changement de vitesse	<i>d' Gàngschàltung</i>
changement de vitesse incorporé	<i>d' ingeböje Gàngschàltung</i>
changer de cadence	<i>e àndere Rythmus drüfmàche</i>
changer de vitesse	<i>ùmschàlte / d'r Gàng schàlte</i>
chaussettes	<i>d' Socke</i>
chaussures	<i>d' Schueh</i>
chemin	<i>d'r Waj</i>
chronomètre	<i>d'r Chronometer / d'r Sekündemasser / d'r Zitmasser</i>
chronométrer	<i>d' Zit masse / chronometriere</i>

chute	<i>'s Keje</i>
chute collective	<i>'s Zàmmenànderkeje</i>
circuit	<i>d' Rùndfàhrt</i>
circulation	<i>d'r Verkehr</i>
classement	<i>d' Klàssierùng</i>
classement général	<i>d' Generàlklàssierùng</i>
classement individuel	<i>d' Einzelklàssierùng</i>
classement par équipe	<i>d' Klàssierùng vùn d'r Mànnschàft</i>
clé (outil)	<i>d'r Schlissel</i>
cloche	<i>d' Glock</i>
club	<i>d'r Verein</i>
club cyclotourisme	<i>d'r Veloverein</i>
col	<i>d'r Pàss</i>
colle à rustine	<i>d' Veloschlüchbabb</i>
coller à la roue de son adversaire	<i>dràn hanke</i>
commissaire	<i>d'r Kommissàr</i>
commissaire de course	<i>d'r Kommissàr vùm Ranne</i>
commissaire de piste	<i>d'r Kommissàr vùn d'r Velobàhn</i>
commissaire de virages	<i>d'r Kommissàr vùn d'r Kurve</i>
compagnon d'échappée	<i>d'r Üsrisskùmpel</i>
compétition	<i>d'r Wettkàmpf</i>

compétition sur piste	<i>d'r Wettkàmpf ùf d'r Velobàhn</i>
compétition sur route	<i>d'r Wettkàmpf ùf d'r Stross</i>
compte-tours / compteur	<i>d'r Zähler</i>
condition physique	<i>fit sinn / in gueter Kondition sinn</i>
contre la montre	<i>'s Zitfàhre</i>
contre la montre individuel	<i>'s Einzelzitfàhre</i>
contre la montre par équipe	<i>'s Zitfàhre per Mànnschàft</i>
contre-attaque	<i>d'r Geje-Àngriff</i>
contrôle	<i>d' Kontroll</i>
contrôle médical	<i>d' medizinisch Kontroll</i>
côte	<i>d'r Bùckel</i>
coupe-vent	<i>d'r Windfràck</i>
coureur	<i>d'r Ranner</i>
coureur amateur	<i>d'r Amateur-Ranner / d'r Dilettànt-Ranner</i>
coureur cycliste	<i>d'r Veloranner</i>
coureur professionnel	<i>d'r profi Ranner</i>
couronne	<i>d' Kron</i>
courroie	<i>d'r Rieme</i>
course	<i>'s Ranne</i>
course en ligne	<i>'s gràde Ranne</i>
course par étapes	<i>'s Etàppe-Ranne</i>



course sur piste	<i>'s Rennbahn-Ranne</i>
course sur route	<i>'s Ranne ùf d'r Stross / 's Strosse-Ranne</i>
course sur route par équipes	<i>'s Strosse-Ranne per Mànnschàft</i>
crever	<i>plàtt hàn / fànge</i>
critérium	<i>'s Kriterium</i>
cyclisme	<i>d'r Velosport</i>
cycliste	<i>d'r Velofàhrer</i>
cyclotourisme	<i>Velotourismus</i>

D

dans la roue	<i>gànz nohd àm Ràd</i>
déjanter	<i>üs d'r Fali màche</i>
démarrer	<i>ànfànge</i>
démonte roue libre	<i>d'r Ràd-Schlissel</i>
démonte-pneu	<i>d'r Pneu-Schlissel</i>
dent	<i>d'r Zàhn</i>
dépasser	<i>ìwerhole</i>

dérailler	<i>'s Herabhüpsè vùn d'r Kette</i>
dérailleur	<i>d' Gàngschàltung</i>
dérailleur arrière	<i>d' Hinterschàltung</i>
dérailleur avant	<i>d' Vorderschàltung</i>
déraper	<i>üs'rütsche</i>
dernier kilomètre	<i>d'r letscht Kilometer</i>
dernière ligne droite	<i>d' letscht gràd Linie</i>
descendre	<i>rünterfähre</i>
descendre la selle	<i>d'r Sàttel rünter màche</i>
descente (pente)	<i>d'r Àbhàng</i>
directeur de course	<i>d'r Dirakter vùm Ranne</i>
directeur sportif	<i>d'r Sportdirakter</i>
disqualifier	<i>disquàlifiziere</i>
dominer	<i>sich beherrsche / stàriker sinn</i>
dopage	<i>'s Dopiere</i>
doper	<i>dopiere</i>
dossard	<i>'s Bùckel-Fahnel</i>
double plateau	<i>d'r Doppelt-Plateau</i>
double sens cyclable	<i>d' Doppelt-Velobàhn</i>
doubler	<i>ìwerhole</i>
doubler à l'extérieur	<i>üssewandig ìwerhole</i>
doubler à la corde	<i>innewandig ìwerrhole</i>



drapeau (jaune/ rouge/vert)	<i>d'r Fàhne (gal / rot / grien)</i>
dynamo	<i>d' Dynamo</i>

E

échappée	<i>'s Üsrisse</i>
écrou	<i>d' Schrüwemueter</i>
écrou de fixation	<i>d' Feschstellmueter</i>
écrou de serrage	<i>d' Feschziehmueter</i>
éliminatoire	<i>'s Üsscheidungsranne</i>
éliminer	<i>üsscheide</i>
entraîner	<i>trainiere</i>
épingle à cheveux (virage)	<i>d' Hoornodelkürv</i>
épreuve	<i>d'r Wettkàmpf</i>
équipe	<i>d' Mànnschàft</i>
équipement vestimentaire	<i>d' Sportkleider / d' Üsstàffierung</i>
équipier	<i>d'r Mitranner</i>
espoir	<i>d' Hoffnùng</i>
étape	<i>d' Etàpp</i>
être attaqué	<i>àngegriffe ware</i>
être battu	<i>besiegt ware</i>
étrier de frein	<i>d' Bramsklàpp</i>



F

faire la course en tête *àn de Spitz vùm
Ranne sinn*

faire la sélection *sortiere*

faire mal *Weh màche*

faire roue libre *üssrolle lon*

faire une échappée *üsrisse*

faire une poursuite *verfolje*



fair-play *ànständig*

fédération française de cyclisme *d'r frànzeesch
Veloverbànd*

feu *d' Làmp*

feu arrière *d' Ricklàmp /
Hinterlàmp*

feu avant *d' Vorderlàmp*

foncer	<i>Gàs gann</i>
fossé	<i>d'r Gràwe</i>
fourche	<i>d' Gàwel</i>
frein	<i>d' Brams</i>
frein arrière	<i>d' Hinterbrams</i>
frein avant	<i>d' Vorderbrams</i>
fuselage	<i>d'r Rùmpf</i>

G

gagnant	<i>d'r Gewinner</i>
gagner	<i>gewinne</i>
gaine	<i>d' Scheid</i>
gant	<i>d'r Handschi</i>
garde-boue	<i>'s Schützbloch</i>
garder l'allure	<i>'s Tempo halte</i>
gourde	<i>d' Velofläsch</i>
grimper en danseuse	<i>ìwer'm Stehn nùftratte</i>
grimper une côte	<i>e Bùckel nùftratte</i>
gros du peloton	<i>'s Grebschte vùn d'r Mànnschàft</i>
groupe de tête	<i>d' Spitzegrùpp</i>
guidon	<i>d' Lankstàng</i>

H

hauban	<i>d' Stützstàng</i>
--------	----------------------

homologuer
un record

*e Rekord offiziell
ànerkanne*

I

intérieur du circuit *innerhalb vùn de
Streck / vùn de
Rannbahn*

itinéraire cyclable *d'r Velowaj*

J

jante *d'r Ràdkrànz*

jeu de direction *'s Rìchterlàjer-Spiel*

jeu de pédalier *'s Trotterlàjer-Spiel*

juge d'arrivée *d'r Ziel-Rìchter*

juge de départ,
starter *d'r Àbfàhrt-Richter*

K

kilomètre *d'r Kilometer*

kilomètre heure *d'r Stunde-Kilometer*

klaxon *d' Hüb / d' Veloschall*

K-Way *d' Rajekàpütz*



L

lâcher un coureur	<i>e Veloranner fàlle lon</i>
lanterne rouge	<i>'s rote Liechtel / d' rot Làtarn</i>
leader	<i>d'r Fiehrer</i>
ligne d'arrivée	<i>d' Ànkünftlinie</i>
ligne de départ	<i>d' Àbfàhrtlinie</i>
ligne droite	<i>d' gràd Streck</i>
lit de rivière	<i>'s Flùssbett</i>
lunettes	<i>d' Brille</i>

M

maillon (chaînon)	<i>'s Kettegleich / -glied</i>
maillot	<i>'s Trikot</i>
maillot du meilleur grimpeur	<i>'s Trikot vùm beschte Barrifàhrer</i>
maillot jaune	<i>'s gale Trikot</i>
manchette	<i>'s Mànschettel</i>
manette de dérailleur	<i>d'r Gàngschàltùng- Hewel</i>
manivelle	<i>d' Kùrwel</i>
manivelle de pédalier	<i>d' Tratter-Kùrwel</i>
médaille	<i>d' Medaille</i>
médaille d'argent	<i>d' Silwer-Medaille</i>
médaille d'or	<i>d' Gold-Medaille</i>



médaille de bronze *d' Bronze-Medaille*

médecin *d'r Dokter*

médecine sportive *d' Sport-Medizin*

mener *ànfiehre*

mener une offensive *d'r Àngriff fiehre*

montée *d' Ùffàhrt*

monter une côte *nùffàhre*

moyeu *d' Nàb*

musette de ravitaillement *'s Ass-Sackel*

0

offensive *d'r Àngriff*

ordre d'arrivée *d' Ànkunft-Ùfstellùng*

ordre de départ *d' Stàrt-Ùfstellùng*

outils *'s Warikzej*

P

passer à l'offensive	<i>àngriffe</i>
patin	<i>'s Bramsgùmmi</i>
pédale	<i>d' Pedàl</i>
pédale automatique	<i>d' automàtisch Pedàl</i>
pédaler	<i>tratte / pedàliere</i>
pédalier	<i>d'r Tratter</i>
peine (difficulté)	<i>d' Mìehj</i>
peloton	<i>d' Grùpp</i>
peloton de tête	<i>d' Spitzegrùpp</i>
peloton groupé	<i>d' grüppiert Spitzegrùpp</i>
penne	<i>d'r Bùckel</i>
perdre son avance	<i>d'r Vorsprùng verliere</i>
petite reine	<i>'s Velo</i>
pignon	<i>'s Zähnràd</i>
piste	<i>d'r Waj / d' Bähn</i>
piste couverte	<i>d' gedeckt Bähn</i>
piste cyclable	<i>d'r Velowaj / d' Velobähn</i>
piste de ciment	<i>d' Betonbähn</i>
pistolet de starter	<i>d'r Stàrt-Revolver</i>
place	<i>d'r Plàtz</i>
plateau	<i>d'r Plateau / d'r Ùmwarfer</i>
plateau multiple	<i>d'r Mehrzähl-Plateau</i>

pneu	<i>d'r Reife</i>
pneu cranté	<i>d'r Zähreife</i>
podium	<i>'s Podium</i>
poignée	<i>d'r Griff</i>
poignée de frein	<i>d' Brams</i>
poignée du guidon	<i>d'r Griff vùn d'r Lankstàng</i>
point d'ancrage	<i>d'r Verànderungspùnt</i>
pointure (compétence)	<i>d'r Àss</i>
pompe à air	<i>d' Lùftpùmp</i>
pompe à vélo	<i>d' Velopùmp</i>
porte-bagages	<i>d'r Gepackträjer</i>
porte-bidon	<i>d'r Flàschehälter</i>
porte-patin	<i>d'r Bramsgùmmihälter</i>
poste de ravitaillement	<i>d' Verflajungsstànd</i>
potelet	<i>d'r Pfoschte</i>
potence	<i>d' Velostàng</i>
poursuite individuelle	<i>ellein verfolje</i>
poursuite par équipes	<i>mit d'r Mànnschàft verfolje</i>
poursuivant	<i>d'r Nochkùmmèr</i>
prendre un virage	<i>d'r Kehr namme</i>
prix	<i>d'r Priss</i>
prologue	<i>'s Vorspiel / 's Vorrànnè</i>

protection de coude *d'r Elleböje-Schutz*

public (subs.) *d' Züschauser / 's Publikum*

Q

queue de peloton *d' Letschte*

R

raidillon *d'r Hång*

ravitaillement *d' Verpfäljüng*

rayon *d' Speich*

record *d'r Rekord*

règlement *d' Vorschrift*

rehausser la selle *d'r Sättel erhehe*

relais *d' Ståffel / d'r Relais*

réparations *d' Repàràtüre*

ressort de frein *d' Brams-Fadder*

rester à l'abri du vent *im Kihre bliwe*

retour à la compétition *zerück im Wettkàmpf*

roue *'s Råd / 's Radel*

roue arrière *'s Hìnter-Radel*

roue avant *'s Vorder-Radel*

roue de rechange *'s Ersätz-Radel*

roue libre (en)	<i>ohne ze tratte</i>
roue voilée	<i>e Àchter im Radel</i>
roulement à bille	<i>'s Kjöjellàjer</i>
rouler	<i>fàhre</i>
rouler de front	<i>nawenànder fàhre</i>
route	<i>d' Stross</i>
rustine	<i>'s Rüstinel</i>

S

s'échapper	<i>üsrisse</i>
s'entraîner	<i>trainiere</i>
sacoche	<i>d' Velo Umhängtäsch / d' Velotäsch</i>
sanctionner	<i>strofe</i>
sangle	<i>d'r Rieme</i>
sans chambre à air	<i>ohne Schlüch</i>
se relayer	<i>sich àblese</i>
section pentue	<i>'s Àbhàngsteil</i>
sécurité	<i>d' Sicheherheit</i>
sélection	<i>d' Üsswähl</i>
sélectionner	<i>üswähle</i>
selle	<i>d'r Sättel</i>
sentier	<i>d'r Pfàd / 's Pfadel</i>
série	<i>d' Serie</i>
sertissage	<i>d' Fàssung</i>
signalisation	<i>d' Schilder</i>



simple plateau	<i>d'r einfàcher Taller</i>
socquettes	<i>d' Sokettle</i>
sonnette	<i>d' Schall</i>
sponsor	<i>d'r Sponsor</i>
sponsoriser	<i>sponsoriere / sponsere / ferdere</i>
sport	<i>d'r Sport</i>
sportif (adj.)	<i>sportlich</i>
sportif (subs.)	<i>d'r Sportler</i>
sprint	<i>d'r Sprint</i>
suiveur	<i>d'r Nochkùmmer</i>
support de bras	<i>d'r Àrmtràjer</i>
supporter	<i>d'r Sùporter</i>

T

tactique de course	<i>d' Tàktik</i>
tempérament d'attaquant	<i>'s Àngriffer- Temprament</i>
tendeur de chaîne	<i>d'r Kett-Spànner</i>

tenir la corde	<i>innewändig fiehre</i>
tentative d'échappée	<i>pràwiere üszerisse</i>
tige	<i>d' Stàng</i>
tige de selle	<i>d' Sàttelstàng</i>
tour	<i>d'r Kehr</i>
tour de France	<i>d'r Tour de France</i>
tour de piste	<i>d'r Kehr vùn d'r Velobàhn</i>
trajet	<i>d' Streck / d'r Waj</i>
triple plateau	<i>d'r drejfàcher Taller</i>
tube	<i>e schmàles Rohr</i>

V

vaincre	<i>gewinne</i>
vainqueur	<i>d'r Gewinner</i>
valve	<i>'s Ventil</i>
vélo	<i>'s Velo</i>
vélo de course	<i>'s Rannvelo / 's Sportvelo</i>
vélo de randonnée	<i>'s Wànderùngsvelo</i>
vélo de triathlon	<i>'s Drejkàmpfvelo</i>
vélo électrique	<i>'s elektrische Velo</i>
vélodrome	<i>d' Velobàhn</i>
vent arrière	<i>d'r Rick-Wind</i>
vent de côté, vent latéral	<i>d'r Sitte-Wind</i>

vent de face	<i>d'r Geje-Wind</i>
vététiste	<i>d'r Velofàhrer</i>
victoire	<i>d' Sieg</i>
virage	<i>d' Kùrv</i>
visière	<i>'s Dachel</i>
vitesse	<i>d' Gschwindigkeit / d' Schnalligkeit</i>
vitesse (dispositif)	<i>d'r Gàng</i>
voie verte	<i>d'r grien Waj</i>
voiture balai	<i>d'r Begleitùngswaawe/ -auto</i>
voiture dépannage	<i>d'r Àbschleppwaawe</i>
voiture des commissaires	<i>d'r Waawe vùn de Kommisàre</i>
voiture directeur de course	<i>d'r Waawe vùm Dirakter vùm Ranne</i>
voiture ouvreuse	<i>d'r Waawe, wie gànz vorne fàhrt</i>
VTT (vélo tout terrain)	<i>d'r VTT</i>

Expressions

aller à toute allure	<i>einer drowe hàn</i>
appuyer sur les pédales	<i>ùf d' Pedàl tratte</i>
je me marre	<i>ìch làch m'r e Velo</i>



Ce livret a été réalisé en collaboration avec



Office pour la Langue
et la Culture d'Alsace

Elsassisches Sprochamt

www.olcalsace.org

11a rue Edouard Teutsch - 67000 Strasbourg
Tél : 03 88 14 31 20 - courriel : info@olcalsace.org